

ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА КАК НЕОБХОДИМЫЙ ЭЛЕМЕНТ КАЧЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

В современном мире информационные технологии играют все более значимую роль, и машинный перевод (далее МП) становится неотъемлемой частью не только нашей повседневной жизни, но и профессиональной деятельности. Использование машинного переводчика может существенно сократить время, затрачиваемое на перевод, позволяя переводчику быстрее реагировать на запросы клиентов и выполнять больше задач за короткий период.

Для выявления трудностей, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, для анализа были взяты фрагменты художественных произведений (Л. Н. Толстого «Война и Мир», А. Переса Реверте, Г. Гарсиа Маркеса). Был проведен анализ вариантов перевода, предложенных онлайн-сервисами МП Яндекс Переводчик и Гугл Переводчик, и их сравнение с профессиональными переводами специалистов (далее авторские переводы).

Исследование полученных переводов было проведено на следующих уровнях: морфологическом, лексическом, синтаксическом. Большая часть ошибок и неточностей перевода была выявлена на лексическом уровне.

Например, для словосочетания ‘проселочная дорога’ Яндекс Переводчик предлагает слово *carretera*, первым значением которого является ‘шоссе, автострада’. Словосочетание ‘с обломанными суками’ он переводит как *con perras rotas*. Выражение *un ladrón fuera de la ley* выступает как эквивалент для «разбойника вне закона», хотя сами по себе понятия ‘вора’ и ‘разбойника’ не являются равнозначными. Фразеологизмы ‘шут гороховый’, ‘выводить на чистую воду’ автоматически были переведены дословно как *bufón de guisantes, traer al agua limpia* соответственно. Лексические ошибки подобного характера нарушали целостность перевода и не позволяли понять его смысл.

При переводе с испанского языка на русский также были выявлены трудности лексического характера. Так, например, авторское выражение *el insomnio de la duda* Яндекс переводит как ‘бессонница сомнений’, что может вызвать у читателя недоумение при прочтении. Для сравнения удачные авторские варианты: ‘бессонница, рожденная сомнениям’, ‘бессонница, вызванная сомнениями’. Отмечались проблемы со структурой предложения, некорректные характеристики рода, числа, падежа, изменения пунктуации.

Таким образом, в результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы: несмотря на то, что машинный перевод на данный момент значительно прогрессировал в своем развитии, пользование системами машинного перевода должно включать постредактирование как один из основных этапов создания качественного перевода.